

## Из опыта изучения поэзии акынов в группах с русским языком обучения транспортного колледжа

Г. А. Каламбаева

к.п.н., доцент КазАТК им. М. Тынышпаева, Алматы, Казахстан

**Аннотация.** В статье выделяются следующие наиболее эффективные методы и приемы изучения поэзии акынов на основе текстов на казахском языке: комплексный комментарий (историко-культурный, лингвистический, этнографический); сопоставительный анализ оригинала и перевода по следующим уровням (лексико-семантический, образно-смысловой, интонационно-ритмический и синтаксический); работа с двуязычными словарями, заучивание наизусть стихотворных текстов на языке оригинала, использование эвристической беседы с преимущественным вниманием к национально-специфическим средствам образно-художественной выразительности. Изучение поэтических текстов в оригинале способствует более глубокому пониманию идейно-художественного своеобразия произведений, активизации познавательной и речевой деятельности обучающихся, приобщению их к истокам национальной культуры казахского народа.

В условиях повышения интереса не только к языку, но и к быту, традициям, литературе и истории Казахстана появляется необходимость изучения произведений казахской поэзии в русскоязычных группах транспортного колледжа на основе текстов в оригинале. Проиллюстрируем это положение на примере урока по изучению творчества акына Тлеуке Кулекеулы, яркого представителя акынской поэзии II половины XVIII века.

Тлеуке Кулекеулы, прозванный в народе за находчивость и остроумие Шал акыном, прославился уже в пятнадцать лет. Он всегда находился в гуще народа. Сказания, песни, стихи акын создавал экспромтом, изумляя слушателей остроумием, находчивостью, красноречием и блестящим даром импровизации.

Шал акын собрал предания о происхождении казахского народа, о родах, образовавших казахскую нацию, составил генеалогию ханов. Произведения Шал акына представляют собой размышления о религии, морали, смысле жизни. В своих стихах и песнях он воспевал единство и сплоченность народа, призывал людей быть добрыми и справедливыми. Одна из главных тем его творчества – основные вехи в человеческой жизни – младенчество, детство, юность, зрелость и старость.

В произведениях Шал акына казахская поэзия поднялась на новую ступень развития и сделала шаг вперед к реализму.

После биографической справки можно приступить к изучению его стихотворения «Не всех коней в байге награда ждет...».

Художественный перевод, как известно, используется на заключительном этапе работы над произведением. Но на уроках казахской литературы в группах с русским языком обуче-

ния вследствие того, что учащиеся еще недостаточно хорошо знают казахский язык, можно предложить им познакомиться в начале с переводом, выполненным Всеволодом Александровичем Рождественским [1, с. 94]

На каждой парте - отпечатанный оригинал и перевод.

Бәйгеден келе бермес малдын бәрі,  
Қатарға ене бермес жанның бәрі,  
Кешегі жиырма бестің дер шағында  
Келісіп тұрушы еді сәннің бәрі.

Асу- асу жерлерді арыстадым,  
Қайда дүбір бар болса қалыспадым,  
Кешегі қас батырлар, қайран жақсы  
Алдында хан, қараның қарыштадым.

Бұл күнде көңілім ауыр қорғасыннан,  
Өткіздім жігіттікті мен басымнан.  
Сауырдан су төгілмес боз жорға едім,  
Тарлан тартса танбайтын жорғасынан.  
Өткен еске түскенде құлазымын,  
Ақ киіктей айрылған ордасынан. [2, с. 148-149].  
Не всех коней в байге награда ждет,  
Под меру общую не вгонишь весь народ.  
Еще вчера мне было двадцать пять,  
Все было к месту, было все под стать.  
Я столько перевалов одолел,  
На стольких пиршествах больших сидел!  
Хан и батыры, люди - стар и мал,-  
Пред вами я стихами гарцевал.  
Но молодость прошла. Перед концом  
Душа моя вся налита свинцом.  
Был иноходцем с крепким крупом я,  
Ни разу не сбивалась рысь моя.  
Я, вспомнив юность, головой поник,  
Я - как отставший от других киик.

Прежде чем приступить к анализу стихотворения, необходимо дать краткий этнографический комментарий. В стихотворении требуют комментария такие понятия как байга, иноходец, киик, свинец.

Иноходец (боз жорга) у казахов является священным, к нему издавна относились с особым почитанием. Он символизирует молодость, высший мир. Поэтому неслучайно в жертву духам предков казахи приносили белую кобылу.

В эпических произведениях конь является не только средством передвижения, но и верным спутником, мудрым помощником (например: конь Тайбурыл батыра Кобланды, конь Тарлан батыра Ер – Таргына и конь Байчубар батыра Алпамыса).

Образ коня запечатлен в казахских пословицах и поговорках: «Быстроному коню и ветер – плетка», «Повадки коня одному хозяину известны», «Коню на смену жеребенок приходит».

Любовь казахского народа к лошади сказана и в языке, очень богатом специальной терминологией. Например: торы (гнедая), жирен (рыжая), құла (саврасая), күрең (бурая), көк (сивая), бурыл (чалая), кара (каряя), шабдар (игренивая), кер (мухортая), сары (буланая), ала (пегая), ақ сары (соловая), сұр (голубая) и др.

Байга (бәйге) 1. скачки; 2. приз на скачках; премия. Издавна в общественных, семейных и других праздниках, в силу кочевого уклада жизни и особенностей окружающей среды наиболее распространенными были конные состязания (байга, жорга жарыс, кокпар и многие другие), развивающие в людях силу, ловкость, мужество.

Киик (киік) – сайгак. Образы сайгака, джейрана, косули являются сугубо казахскими традиционно-поэтическими символами. Они считаются в народе очень благородными и безвредными миролюбивыми хозяевами степи, которые питаются только чистой растительной пищей. Сайгак, джейран, косуля для казахов являются символами святого духа, свободы, гармонично сочетающейся внешней и духовной красоты. Существовало древнее поверье о том, что человека, истребившего одного из этих священных животных, ждет беда или смерть. Можно на уроке с учащимися прослушать отрывок из кюя Құрманғазы «Ақсақ киік».

Очень ценятся в народе даже рога сайгака считается, что они охраняют дом от несчастья.

Қорғасын – свинец – символ тяжести, тоскливого и печального состояния души, твердости, суровости характера человека.

С давних времен существовало страшное наказание – расплавленным свинцом заливать горло неугодных поэтов и певцов. Есть старин-

ное народное предание, в котором рассказывается о том, как великий жырау Кет – Бұға известил грозного Чингиз хана о гибели его любимого сына Джучи и смог избежать сурового наказания. За тяжкую весть поплатилась домбра – по приказу хана горловина домбры была залита расплавленным свинцом.

После такого этнографического комментария и выразительного чтения стихотворения на занятии разворачивается эвристическая беседа, в результате которой учащиеся приходят к самостоятельным выводам об идейно-художественном содержании произведения: 1. Какая афористическая мысль выражена в первых двух строках стихотворения? 2. Как автор описывает свою молодость? Прочитайте эти строки. 3. Какими словами выражает акын мысль о быстротечности времени? 4. Можете ли вы вспомнить из произведений других поэтов строки о быстротечности молодости? 5. Как меняется интонация в строках, в которых выражена основная мысль стихотворения? 6. Какие строки отражают душевное состояние автора? Чем вызвано это тяжелое душевное состояние поэта? 7. Почему душа поэта «налита свинцом»? 8. С кем сравнивает себя автор? Почему?

Воспринять во всей глубине и полноте произведение Шал акына помогает обращение к оригиналу. При чтении оригинала преподаватель обращает внимание на правильность произношения, учит соблюдать интонации.

После выразительного чтения оригинала учащиеся под руководством преподавателя при помощи словарей раскрывают значение непонятных слов и выражений, а затем выписывают в тетрадь.

Бәйге 1. скачки; 2. приз на скачках; премия.

Мал 1. скот; домашние животные.

Қатар 1. ряд; 2. строй, шеренга.

Ену 1. входить; поступить.

Жан I 1. душа, дух; 2. живое существо, человек.

Шақ II 1. период.

Сән 1. изящество; 2. роскошь; 3. мода.

Асу III перевал.

Арыстау – здесь: одолевать.

Дүбір топот

Қалыспау не оставаться, не отставать.

Қас III настоящий, подлинный.

Қайран I. жаль; увы.

Қара – здесь; простой народ.

Көңіл настроение.

Ауыр тяжелый

Қорғасын свинец.

Өткізу 1. пропустить; 2. прожить.

Жігіттік 1. молодость.

Сауыр круп.

Боз 1. (масть животных).

Жорға иноходец.

Тарлан сивый (масть иноходца).

Тарту 1. тянуть, тащить.

Жорғалатып жүру - идти иноходью.

Құлазу опустошение; пустовать (состояние человека)

Киік сайгак.

Айрылу 1. лишиться; 2. упускать; 3. Разлучаться; расстаться.

Сопоставляя по строкам оригинал и перевод, учащиеся отмечают, что в первых двух строках отразилось глубокое философское отношение автора к миру. Иносказательный смысл строк заключается в том, что акын сравнивает жизнь человека образно с байгой, постоянной борьбой. Не все кони на скачках занимают призовые места, так и люди в жизни не все достигают желаемых вершин.

Так, Всеволод Рождественский для передачи национального колорита произведения слово «байга», которое в первых строках несет основную смысловую нагрузку, оставляет непере-  
веденным:

Не всех коней в байге награда ждет,

Под меру общую не вгонишь весь народ.

Очень удачно, подчеркивают учащиеся, переведены строки, в которых выражена мысль автора о быстротечности времени:

Еще вчера мне было двадцать пять,

Я столько перевалов одолел,

На стольких пиршествах больших сидел!

Хан и батыры, люди – стар и мал, -

Пред вами я стихами гарцевал.

Преподаватель напоминает учащимся строки из произведений других поэтов о стремительности времени, о быстротечности молодости (А.С.Пушкин «Вновь я посетил...»; Рудаки «Стихи о старости»; Бухар жырау «О, бывшие двадцать пять!»).

Учащиеся отмечают, что в строке «Душа моя вся налита свинцом» отражается грустное настроение и печальные думы автора. При этом они замечают, что, начиная с этих строк, меняется интонация в стихотворении.

Также вызывают интерес строки, в которых автор сравнивает себя с иноходцем:

Был иноходцем с крепким крупом я,

Не разу не сбивалась рысь моя.

Акын сравнивает себя в молодости с иноходцем.

Образ коня символизирует молодость, красоту, силу, ловкость.

Противопоставлены этим строкам последние строки в стихотворении, в которых автор описывает свою старость:

Я, вспомнив юность, головой поник,

Я – как отставший от других киик.

Слово «киик» переводчик оставил без изменения. И это понятно, потому что киик – сайгак является сугубо традиционно-поэтическим символом святого духа, свободы и красоты. Автор сравнивает себя в старости с отставшим от других сайгаком. Весь смысл жизни, считает акын, заключается в том, что человек должен достойно ее прожить, чтобы в старости не жалеть о бессмысленно ушедших годах.

Рассматривая стих оригинала, учащиеся отмечают, что он написан одиннадцатисложным стихом, зарифмованным в четверостишиях по типу а – а – б – а. А в переводе использован пятистопный ямб, с парной рифмовкой а – а – б – б.

И в оригинале, и в переводе в наиболее значимой второй строфе рифмуются глаголы: одолел – сидел – гарцевал, передающие динамичность стихотворения.

В целом, подчеркивают ученики, перевод близок к оригиналу. Всеволод Рождественский постарался передать идейно-тематический смысл оригинала и особенности его художественной формы.

В конце работы можно предложить учащимся дома выучить наизусть стихотворение Тлеуке Кулекеулы в оригинале.

Таким образом, сопоставительный анализ оригинала и перевода помогает не только более глубокому постижению учащимися идейно-художественного содержания произведения, но и лучшему, эффективному усвоению ими государственного языка и приобщению их к богатому духовному наследию казахского народа.

### Литература:

1. Поэты пяти веков. Казахская поэзия XV–начала XX веков. Пер. с каз. – Алма-Ата: Жазушы, 1993 г. – 336 с.
2. Ай, заман-й, заман-ай... (Бес ғасыр жырлайды). 2 томдық (Құрастырушы М. Мағауин, М. Байділдаев). – Алматы: Қазақ ССР Баспасөз жөніндегі мемлекеттік комитеті Бас редакциясы – РББ. Т. 1., 1991. – 384 б.

\* \* \*

Мақалада қазақ тіліндегі мәтіндер негізінде берілген ақындар шығармашылығын оқып зерттеудің неғұрлым тиімді әдістері мен тәсілдері, яғни кешенді түсініктемелер беру (тарихи-мәдени, лингвистикалық, этнографиялық); түпнұсқа мен аударманың салыстырмалы сараптамасы келесідей деңгейлерде (лексика-семантикалық, бейнелі-мәнді, екіпіндік-ырғақты және синтаксистік), қос тілді сөздіктермен жұмыс, түпнұсқа тілде өлең мәтіндерін жаттау, эвристикалық пікір алмасулар мен әңгімелесулер айқындалып көрсетілген. Поэзиялық мәтіндерді түпнұсқада оқу шағармалардың идеялық-көркемдік ерекшелік-

терін тереңірек түсінуге, білім алушылардың танымдық және тілдік іс-әрекеттерін белсендіруге, оларды қазақ халқының ұлттық мәдениеті бастауларына барынша жақын-датуға мүмкіндік береді.

\* \* \*

In the given article the most effective methods and ways of studying the poetry of akyns on the base of texts in the Kazakh language, a complex commentary, the comparative analyses of an original work and its translation are considered. Studying the poetry in original helps to understand well the idea and art peculiarity of literary works, develop perceptual and speaking skills of students and to adjust them to the sources of national culture of Kazakh people.

## Методика выполнения лабораторных работ по русскому языку для неязыковых специальностей вузов

К. М. Абильдаева

к.п.н., доцент Актюбинского университета им. С. Баишева, Актөбе, Казахстан

**Аннотация.** Бұл мақалада жоғары оқу орнында оқылатын орыс тілі пәндерінің гуманитарлық және экономикалық мамандықтарға арналған зертханалық жұмыстарына әдістемелік нұсқауы қарастырылған.

Курс русского языка как дисциплина общеобразовательного цикла рассчитан на студентов казахских отделений университетов (бакалавриат). Коммуникативные цели и задачи практического владения языком являются концептуальными, базисными. Студенты бакалавриата, совершенствуя речевые навыки и умения, формируя новые, связанные с научной сферой коммуникации, овладевают дополнительным по отношению к родному языку средством общения, то есть способностью решать лингвистическими средствами реальные коммуникативные задачи в конкретных речевых ситуациях из научной сферы, получают в конечном счете глубокое и качественное профессиональное образование.

При выполнении лабораторной работы по русскому языку для гуманитарно-технических и экономических специальностей рекомендуется использование следующих компонентов: представление о функциональной дифференциации современного русского языка; овладение основами культуры научной речи – устной и письменной; формирование таких компетенций, как умение создавать научные тексты разных жанров, умение преобразовывать письменный научный текст в устный.

Необходимые для усвоения курса знания в основном получены в школьном курсе русского

языка, на начальном этапе обучения в вузе эти знания получают углубление в курсе «Русский язык»:

представление о функциональной дифференциации современного русского языка; начальные знания о функционально-смысловых типах речи; знание об основных единицах языка (их название, форма, семантика, функция в речи); представление о литературной норме и нормативных словарях;

задачи научной речи, ее разновидности; закономерности речевой организации научных текстов различных жанров; специфику академической, учебно-научной и научно-популярной разновидностей научной речи; содержание и технологии основных этапов составления научного текста; основные нормы (языковые, коммуникативные, этические), связанные с научной коммуникацией и их функции; основные источники справочной информации.

Студент должен уметь:

составлять научные, учебно-научные и научно-популярные тексты различных жанров; оформлять письменный научный текст в соответствии с требованиями к оформлению реферата, курсовой, дипломной работы, статьи и т.п.; преобразовывать академический текст в учебно-научный и научно-популярный в соответствии с коммуникативной задачей; строить